

**Te 5 Ciofng**  
第 五 章  
**Tintiong Zairkexn**  
珍 重 再 見

A'Bii thak sioefhak ee sii, yn abur ti  
阿 微 讀 小 學 (的)(時 候), 她 阿 母(在)

Lenggvar-khw ber zhux. Afnef yn ciah lixkhuy  
苓 雅 區 買 (房 子). 這 樣 她 們 (才) 離 開

zhairchi'ar ee seng'uah, ma ciah booe tagkafng  
菜 市 場 (的) 生 活, (也) (才) (沒 有) (每 天)

laai kab tuaxii, a'ii`ar yn kvirbin. Suijeen tagkef  
來 (跟) 大 姨, 阿 姨 她 們 見 面. 雖 然 大 家

booe khia zoerher aq, kafmzeeng ma si  
(沒) (住) (一 起) 了, 感 情 (還) 是

kaxngkhuarn laq!  
(一 樣) 的

Thak tionghak ee sii, a'Bii pvuaf khix kab y  
讀 中 學 (的)(時 候), 阿 微 搬 去 (和) 她

ee hoer peng'iuur tuax zoerhoer. Huixkof si  
(的) 好 朋 友 (住) (在 一 起). 惠 姑 是

buer gyn'ar. Yn zhux`nih ee laang khvuax tioeh  
(老 么). 她 (家 裡) (的) 人 看 (到)

Huixkof u gyn'ar phvua thafng zoertin lorng ciog  
惠 姑 有 (童) 伴 可 以 (一 起) (都) (很)

hvuahir eq, ia ciofng a'Bii torngzoex kati ee  
歡 喜 (的), 也 將 阿 微 (當 做) (自 己)(的)

laang laai tuirthaix.

人 來 對待.

Muir jit ciah armtngx ee sii, a'mr itteng e

每 日 吃 (晚餐) (的)(時候), (伯母) 一定 (會)

khvuarn kaq ciog zhezhaw`ee, tarn tagkef lorng ze

(烹煮) (得) (很) (豐盛) (的), 等 大家 (都) 坐

ciaau aq, ciah iuu a'peq laai kitoer. Kitoer

(齊) (了), 才 由 (伯父) 來 祈禱. 祈禱

liaw'au ciah ciahqng. In'ui Huixkof yn taw si

完後 才 吃飯. 因為 惠姑 (她家) 是

hiahniq'ar unluarn tiofng'iux-iwsu ee kateeng,

(那麼的) 溫暖 長幼 有序 (的) 家庭,

a'Bii te id-pair ciah thefhue tioeh sviafmih si

阿微 第一 (次) (才) 體會 (到) 什麼 是

zungiaam ee a'paf kab sviafmih si zusioong ee

尊嚴 (的) 阿爸 (和) 什麼 (是) 慈祥 (的)

abur aq!

阿母 啊!

A'mr tviaxtvia kioex a'Bii puee y thak

(伯母) (常常) 叫 阿微 陪 她 讀

serngkefng, ia tviaxtvia ka a'Bii huanhux korng:

聖經, 也 常常 (給) 阿微 (吩咐) 講

「guarn zhux`nih lorng si senglir-laang, booe

我們 家(裡) (都) 是 (生意) 人, (沒)

laang u sikafn puee Huixkof. Guar ciog hvuahir

人 有 時間 陪 惠姑. 我 (很) 歡喜

lir si Huixkof siong hoer ee pengiur. Lirn toe  
妳 是 惠姑 (最) 好 (的) 朋友. 妳們 (要)

hoxsiofng kofle, hoefhoer thagzheq ciaoq tioeh. 』  
互相 鼓勵, 好好 讀書 才 對.

A'Bii muir pair lorng ma tarmthaau tapexng tioeh  
阿微 每 (次) (都) (也) (點頭) 答應 (著)

a'mr. Ti a'Bii ee simlai, a'mr toe chinchviu y ee  
(伯母). (在) 阿微 (的) 心內, (伯母) 就 好像 她 (的)

tuaxii kaxngkhuarn chinzhed kab kaxngkhuarn  
大姨 (一樣的) 親切 (和) (一樣的)

thviarsioeq yn. Y ma ciog kerng'aix tioeh a'bur  
疼惜 她們. 她 (也) (很) 敬愛 (著) 阿姆

aq!  
啊!

Hioerkhuxn ee sii, a'peq na uxeeng toe e  
休閒 (的)(時候), (伯父) 若 (有空) (就)(會)

saychiaf zaix tagkef sirkex zawzaur eq. U cit-pair  
(開)車 載 大家 (四處) (跑跑) 有 一 (次)

laai kaux Pangliaau ee haykvii'ar, a'peq tuix  
來 到 枋寮 (的) 海岸, 伯父 對

tagkef korng: 「lirn pysaix zaur, zaur te id miaa  
大家 講 妳們 比賽 跑, 跑 第 一 名

ee u cidpaq-khof thafng niar. 』 Hah! si Huixkof  
的 有 一 百 (元) (可) 領. 哈 是 惠姑

te id miaa neq! Hid jit, Huixkof pwn goxzap-khof  
第 一 名 (那天), 惠姑 (分) 五十 (元)

ho a'Bii. Cy'iaux si hoer-mih hoer-su Huixkof  
(給) 阿微. 只要 是 好 (東西) 好 事 惠姑

lorng e kab a'Bii laai hunhiorng. Yn nng-ee m  
(都) (會) (跟) 阿微 來 分享. 她們 兩 個 (不)

kantvaf si hoer peng'iur naxnia, yn ee iwggii  
(只) 是 好 朋友 (而已), 她們 (的) 友誼

chinchviu si cymue zeengchym booe laang e  
(好像) 是 姐妹 (情深) 沒 人 (會)

pir`tid. Ar Huixkof ee kateeng ti a'Bii ee  
(比得上的). 啊 惠姑 (的) (家庭) (在) 阿微 (的)

jinsefng tiofng si efng'uarn booe huatto laai  
人 生 中 是 永 遠 (沒) (辦法) 來

be kix`tid eq!  
(忘記的)

Koetiofng lenhap khoefchix liaw'au, a'Bii  
高 中 聯 合 考 試 以 後, 阿 微

booe ciaux tioeh tagkef ee kithai laai khoer tioeh  
(沒有) 照 著 大 家 (的) 期 待 來 考 (上)

Koehioong lwzur tionghak. Y khoer tioeh te ji  
高 雄 女 子 中 學 她 考 (上) 第 二

circuan ee Hoxngsvuaf tionghak. Ti Koehioong  
志 願 (的) 鳳 山 中 學 (在) 高 雄

lwzur tionghak tuaxmngg zeeng ee horngpngr  
女 子 中 學 大 門 前 (的) 放 榜

khvuarpafn, piawhviaf Tixhuy khoer tioeh  
看 板, 表 兄 稚 暉 考 (上)

Koehioong tionghak, Huixkof khoer tioeh

高雄 中學, 惠姑 考 (上)

Koehioong lwzur tionghak, a'Bii ti Hoxngsvuafn

高雄 女子 中學, 阿微 (在) 鳳山

tionghak zhue tioeh kati ee miaa. Hid sizun y ee

中學 找 (到) (自己) (的) (名子). (那) (時刻) 她 (的)

thaau gonggoong, bagsair gioxnggiong bueq

頭 (昏昏), (眼淚) (幾呼) (要)

laau`loqlaai, uanzuaan booe thviaf tioeh Huixkof

流 (下)來, 完全 (沒) 聽 (到) 惠姑

ti sinkhw pvy teq kornq sviafmih. Hid jit a'Bii ka

(在) (身) 邊 (在) 講 什麼. (那天) 阿微 (向)

Huixkof kornq y bueq kati cidee zhengzeng`cide.

惠姑 講 她 (要) (自己) 一(個) 清靜(一下).

Y thuaf tioeh tintang ee khapo, cit-po cit-po kviaa

她 托 (著) 沉重 (的) 腳步, 一步 一步 走

tng`khix zhux`nih. Hid jit a'Cyn kab a'Hwn iooe

(回) 去 (家裡). 那天 阿真 和 阿芬 搖

thaau kornq: 「Lir nar e ciah`niq gong ciah`niq

頭 講 妳 怎麼 會 (這樣) (蠢) (這樣)

hanban laq. Guar e huntoex aq...」 Ar yn

(笨) 啦. 我 會 昏倒啊 (而) (她)

a'bur khix kaq gioxnggiong bueq zherng`efn, y

阿母 氣 (得) (幾呼) (要) 怒火沖天, 她

tngf teq honghuer thaau khix phutphud tuix a'Bii

(正在) (怒火初燃) 氣 (勃勃) 對 阿微

giarnq : 「Bexhiaur kernsiaux, siarsir-siarcioxg,

(責喊) (不懂) (羞恥), (丟人家的臉)

Airhooe booe kharmkuax, lir nar be

愛河 (沒) (蓋頂), 妳 (怎麼) (不)

thiaurthiaux`loqkhix leq? Khix sir hoer laq,

(跳下去) (呢) 去 死 好 啦

maix ti guar ee bixnzeeng ho guar khvuax tieoh.

(不要) (在) 我 (的) 面前 (讓) 我 看 (到).

Lirn pe bixnzur lorng ho lir siax liawliaur aq, ciao

(你爸的) 面子 (都) (給) 你 (丟光了) 啊, 才

booe lir cid ciorng mxcviaa khasiaux ee

(沒) 妳 (這) 種 (不成器) (的)

gyn'ar laq! 」

女孩子 啦!

Zu hid kafng khir, a'Bii kafmkag ciog

(從) (那天) 起, 阿微 感覺 (很)

zuxpy`ee, toe mxbad koeq khix zhue Huixkof. Y

自卑 (就) (不再) (又) 去 找 惠姑. 她

tagkafng bueq zhutmngg ee sii lorng si

(每天) (要) 出門 (的) (時候) (都) 是

tharmthauu tharmbin khvuax u zhurpvithau'ar ti

探頭 探尾 看 有 (鄰居) (在)

guaxkhaur`booe? Y zofngsi phvaysex khix kvix

(外邊) 沒有? 她 總是 (不好意思) 去 見

tioeh laang, phvaysex y kati si zhux`nih siong

(到) 人, (不好意思) 她 (自己) 是 家裡 (最)

hanban ee gyn'ar. Ti haghau ee sii, y lorng

(笨) (的) 小孩. (在) 學校 (的) 時候, 她 都是)

tiaxmzurzux, booe ue ia booe kux, sioxngkhoex  
(沉默的), (沒) 話 也 (沒) 句, 上課

ma lorng booe simzeeng thviakhoex. Y uanzuaan  
(也) (都) 沒 心情 上課. 她 完全

pexn laq, pexn kaq cviaa kuairphiaq, pexn kaq  
變 啦, 變 (得) (很) 怪癖, 變 (得)

ciog zuxpix`ee. Korng`khylaai zef si y jinsefng  
(很) 自閉. 講 起來 (這) 是她 人生

kaurtvaf siong tua ee tvafkek aq!  
(至今) (最) 大 (的) 打擊 啊!

Hid tongsii, a`Hwn ykefng si koefvaf bueq  
(那) (時候), 阿芬 已經 是 高三 (要)

pviax taixhak lenhap khoefchix ee huisioong  
拚 大學 聯合 考試 (的) 非常

sikheg aq. A`Cyn ma ykefng khix guaxbin thak  
時刻 啊 阿真 (也) 已經 去 外面 讀

taixhak aq. Yn a`bur ma zhaputtoef tagkafng  
大學 (了). 她們 阿母 (也) 差不多 (每天)

lorng ti guaxkhaur teq puaxkiaur. Booe laang  
(都) (在) 外面 (在) 賭博. (沒) 人

khix zw`ix tioeh a`Bii ee huafnsioong, kurzai ho y  
去 注意 (到) 阿微 (的) 反常, (隨意) (讓) 她

zusefng zuxbet. Hid tongsii, a`Bii kafmkag  
自生 自滅. (那) (時候), 阿微 感覺

jinsefng si o`huun-zhafmbu  
人生 是 烏雲 慘霧

miaumiaau-bangbaang ee.

渺渺 茫茫

U cit-jit, a' mr khax texn'ue laai kioex a'Bii

有 一 (天), 伯母 (打) 電話 來 叫 阿微

khix yn taw khvuax Huixkof. Y korng Huixkof

去 她們 (家) 看 惠姑. 她 說 惠姑

kati khix loxng thafng'ar-mngg, chiur thvi jixzap

(自己) 去 撞 (窗門), 手 縫 二十

gua ciam. Y pairthog a'Bii itteng aix

(幾) 針. 她 拜托 阿微 一定 (要)

kuerlaai`cide. A'Bii sviafmih lorng booe sviu ciu

過來 (一下). 阿微 什麼 (都) (沒) 想 就

kvuafkirm kuex khix khvuax y citsirlaang siong

趕緊 過 去 看 她 (這一生) (最)

tikir ee peng'iur loq! Hid kafng y kab Huixkof

知己 (的) 朋有 囉! (那) (天) 她 (跟) 惠姑

korng ciog ze ue. Y zaiviar m kantvaf y booe

講 (很) (多) 話. 她 (知到) (不) (只是) 她 (不)

khvair'uah naxnia, Huixkof ma thagzheq thak

(快活) (而已), 惠姑 (也) 讀書 讀

kaq ciog thorngkhor`ee, m kantvaf y booe

(得) (很) 痛苦, (不) (只是) 她 (沒)

peng'iur naxnia, Huixkof ma korng kati lorng

朋友 (而已), 惠姑 (也) 講 (自己) (都)

booe peng'iur thafng taurtin taam simlai ue,

(沒) 朋友 (可) (一起) 談 心內 話,



zoerhuer chitthooe. Huixkof hibang a'Bii extaxng  
(一起) (遊玩). 惠姑 希望 阿微 (能)

chviu yzeeng afnnef laai kab y zoerphvua.  
像 以前 (一樣) 來 (跟) 她 做伴.

Mxkoeq a'Bii ykefng pexn`ar, y lorng tiaxmtiam  
(不過) 阿微 以經 變(了), 她 (都) (靜靜地).

booe kofngue, cysi tarmthaaу koeq hvairthaaу,  
(不) 講話, 只是 (點頭) (又) 搖頭,

bueq khaux booe bagsair, bueq chioex ma chioex  
(欲) 哭 無 (淚), (要) 笑 (也) 笑

booe loqlaai.  
(不) (出)來.

Hid jit, khix khvuax y ee tikir liaw`au, a'Bii  
(那天), 去 看 她 (的) 知己 (以後), 阿微

thauthau`ar khix haghau pan hiuhak. Y kafmkag  
偷偷(地) 去 學校 辦 休學. 她 感覺

y gioxnggiong bueq zhuafnkhuiх zhuarn  
她 (幾呼) (要) 喘(氣) 喘

be kuex`laai aq. Chiwsioк pan hoer liaw`au, y  
(不) 過 來 啊. 手續 辦 好 (以後), 她

kviaa khix Airhooe pvy seq`laai seq`khix, koeq  
走 去 愛河. 邊 (繞來) (繞去), (又)

kviaa khix Siuxsvuaf ternг booe laang ee sofzai;  
走 去 壽山 上 (沒) 人 (的) 地方,

y ze ti cioeqthaau tefngbin, sianggarn khvuax  
她 坐(在) 石頭 (上)面, 雙眼 看

tioeh hngxhng ee zunciaq, sviu tioeh kati zengtoo  
(著) 遠遠 (的) 船隻, 想 (著) (自己) 前途

bangbaang, mxzay hoekhix-hoechoiong, suaq laai  
茫茫, 不知 何去 何從, (接著) 來

tua sviaf marmar haur zhud sviaf laq.  
大 聲 (呼呼) 哭 出 聲 啦.

Zhux`nih booe laang huatkag a'Bii ykefng  
(家裡) (沒) 人 發覺 阿微 已經

pan hiuhak aq. Swkar ykefng khaisir loq, booe  
辦 休學 啊. 暑假 已經 開始 囉, 沒

laang e khix zw'ix cid khuarn ee taixcix ia booe  
人(會) 去 注意 (這) (樣) (的) (事情) 也 (沒)

laang liauxsiorng e tioeh a'Bii kerngjeen ciah`niq  
人 料(想) (得) (到) 阿微 竟然 (這樣)

tuaxtvar kvar zoex zhud cid khuarn ee taixcix.  
大膽 敢 做 出 (這) (樣) (的) (事情).

A'Cyn tngr laai hioeq swkar ee sii, a'kof ia  
阿真 (回) 來 (放) 暑假 (的)(時候), 阿姑 也

laai loq! Taitiofng ee a'kof, Hoxngsvuaf ee a'kof  
來 囉! 台中 (的) 阿姑, 鳳山 (的) 阿姑

lorng laai laq. A'kof kornng y ciog hvuahir a'Cyn  
(都) 來 啦. 阿姑 講 她 (很) 歡喜 阿真

e khix zhue y; y khvuax tioeh a'Cyn chinchviu  
(會) 去 找 她, 她 看 (著) 阿真 (好像)

khvuax tioeh kati ee tua hviaf kaxngkhuarn, sofir  
看 (著) (自己) (的) 大 (哥) (一樣), 所以

y na u eeng lorng e khix a'Cyn ee haghau

她(若)有(空) (都)(會)去 阿真(的) 學校

khvuax a'Cyn. Ar a'Cyn ia tviaxtvia zaur khix

看 阿真. 啊 阿真也 (常常) 跑去

yn taw chitthooe.

她(家) (遊玩).

A'kof ma ciog thviax a'Bii eq. Sofir, a'Bii

阿姑(也)(很)疼 阿微. 所以, 阿微

korng zhud kaki ee simsu liaw'au, a'kof ciu tuix

講 出(自己)(的)心事 (以後), 阿姑(就)對

a'Bii korng: 「Lirn a'bur si phvair kaq u

阿微 講 妳們的(的)阿母是(凶)(得)有

zhutmiaa eq, y na zaiviar cid kvia taixcix,

出名(的), 她(若)(知到)(這)件(事情),

khiofngkviaf lir booe sir ma pvuax tiaau mia

(恐怕) 妳(沒)死(也)半條命

niaxnia! Kirjeen ciah`niq booe khuairlok, lir

(而已)! 即然 (這樣)(不)快樂, 妳

hiuhak cit-nii ia hoer. Kuikhix kab guar zoertin

休學一年也好. (乾脆)(跟)我(一起)

khix Taitiofng tuax cit-tvua sikafn. A'soer hiaf

去 台中 住一段時間. 阿嫂(那兒)

guar ciao zhue siky laai ka y suatbeeng toe hoer.

我才找時機來(給)她 說明(就)好.

Afnny hoer`m hoer?」

(這樣) 好(不)好?

Si laq, hoer kazaix, yn a'paf u armtiofng teq  
是 啦, 好 (在), (她們的)阿爸有 暗中 (在)

poefpix a'Bii. Na booe, a'Bii y'au tioeh  
(禡佑) 阿微. (若) 不是, 阿微 以後 (得)

kerngkaf phvair kuerjit aq. Amytoxhut!  
更加 (難) (過日子) 啊. 阿禰陀佛!

「Huixkof zairkexn! A'bur zairkexn!  
惠姑 再見! 阿母 再見!

Koehioong zaikexn!」 Ti huefchiaf`nih,  
高雄 再見 在 火車 裡

a'Bii uadthau hioxng thang'ar gua khix,  
阿微 (回)頭 向 窗 外 去,

thauthau'ar eng chiur chit tiau bixnsiong ee  
偷偷 用 手 擦 掉 面上 (的)

bagsair. Sviu tioeh Huixkof, sviu tioeh yn a'bur,  
(眼淚). 想 (著) 惠姑, 想 (著) 她們(的)阿母,

sviu tioeh kati bueq laai lixkhuy Koehioong cyn  
想 (著) (自己) (要) 來 離開 高雄 真

kur, y jur sviu jur kankhor, sviu kaq bagsair  
久, 她 (越) 想 (越) (痛苦), 想 (得) (眼淚)

lag`lag tiq, sefn chit toe chit be li....  
(不停) (滴下來), (怎麼) 擦 (都) 擦 (不完)